Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział mu dlaczego Mi mówisz dobry nikt dobry jeśli nie jeden Bóg jeśli zaś chcesz wejść do życia zachowaj przykazania
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A On mu odpowiedział: Dlaczego Mnie pytasz o to, co dobre? Jeden jest dobry.* Jeśli zaś chcesz wejść w życie,** zachowuj przykazania.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś powiedział mu: Dlaczego mnie pytasz o dobre? Jeden jest dobry. Jeśli zaś chcesz do życia wejść, strzeż przykazań.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział mu dlaczego Mi mówisz dobry nikt dobry jeśli nie jeden Bóg jeśli zaś chcesz wejść do życia zachowaj przykazania
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A On mu odpowiedział: Dlaczego Mnie pytasz o dobro? Jeden jest tylko Dobry. Jeśli natomiast chcesz posiąść życie, przestrzegaj przykazań.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz on mu odpowiedział: Dlaczego nazywasz mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden — Bóg. A jeśli chcesz wejść do życia, przestrzegaj przykazań.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mu on rzekł: Przecz mię zowiesz dobrym? nikt nie jest dobry, tylko jeden, to jest Bóg; a jeźli chcesz wnijść do żywota, przestrzegaj przykazań.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który mu rzekł: Co mię pytasz o dobrym? Jeden ci jest dobry, Bóg. A jeśli chcesz wniść do żywota, chowaj przykazania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział mu: Dlaczego Mnie pytasz o dobro? Jeden tylko jest Dobry. A jeśli chcesz osiągnąć życie, zachowuj przykazania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On mu odrzekł: Czemu pytasz mnie o to, co dobre? Jeden jest tylko dobry, Bóg. A jeśli chcesz wejść do żywota, przestrzegaj przykazań.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus odpowiedział: Dlaczego Mnie pytasz o to, co dobre? Jeden jest Dobry. Jeśli jednak chcesz wejść do życia, przestrzegaj przykazań.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odpowiedział: „Czemu Mnie pytasz o to, co dobre? Jest tylko jeden Dobry. A jeśli chcesz osiągnąć życie, zachowuj przykazania”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On mu odpowiedział: „Dlaczego pytasz mnie o dobro? Jeden jest dobry! Jeśli chcesz wejść do życia, zachowaj przykazania”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	A on rzekł jemu: Przecz mię zowiesz dobrym? żaden nie jest dobry, tylko jeden, Bóg. A jeśli chcesz wniść do onego

[1)] <x>230 100:5</x>; <x>230 135:3</x>
[2)] <x>470 7:14</x>; <x>470 18:8-9</x>
[3)] <x>30 18:5</x>

		Przekład	żywota, chowajże przykazania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział mu: - Dlaczego Mnie pytasz o dobro? Jeden tylko jest dobry. Jeśli chcesz wejść do życia, to zachowuj przykazania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус сказав йому: Чому Мене питаєш про добро? Добрий лише один Бог. Як хочеш увійти до життя, додержуй заповідей.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś rzekł mu: Po co mnie wzywasz do uwyraźnienia się około dobra? Jeden jest ten wiadomy dobry. Jeżeli zaś chcesz do tego życia organicznego wejść, zabezpiecz pilnowaniem wiadome wkazówki.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale on mu rzekł: Dlaczego nazywasz mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko Jeden, Bóg. A jeśli chcesz objąć władzę co do życia, to strzeż przykazań.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Czemu pytasz mnie o to, co dobre? Istnieje Jeden,który jest dobry! Ale jeśli chcesz otrzymać życie wieczne, przestrzegaj micwot".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł mu: ”Dlaczego pytasz mnie o to. co dobre? jeden jest dobry. Jeśli jednak chcesz wejść do życia, stale przestrzegaj przykazań”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Dlaczego pytasz Mnie o dobro? Naprawdę dobry jest tylko Bóg. Jeśli chcesz otrzymać życie wieczne, wypełniaj Jego przykazania.